

# حق موجود

[ سچل سرمست جو چونڊ فارسي ڪلام ]

[ سنڌي نشري ترجمي سان ]

چونڊ، تحقيق ۽ ترجمو

شفقت قادري

روشنی

کیستم من کیستم من کیستم  
در تحریر مانده ام تا چیسستم

(آء کیر آهیان، آء کیر آهیان، آء کیر آهیان  
انھیء حیرت پر گم آهیان تہ آء چا آهیان)  
- سچل

# حق موجود

(سچل سرمست جو چونڊ فارسي ڪلام  
سنڌي نثري ترجمي سان)

چونڊ، تحقيق ۽ ترجمو

شفقت قادري

روشني پبليڪيشن

ڪنڊيارو

2017ع

## **HAQ MOJOOD**

Compiled, Researched & Translated by: **Shafqat Kadri**

Printed: Fine Communication, Hyderabad, Sindh.

Published by: Roshni Publication, Kandiaro

First Edition © Roshni 2017

### **اسٽاڪسٽ**

شاهه لطيف ڪتاب گهر، گالڙي کاتي حيدرآباد

پٺاڻي ٻوڪ هائوس اورينٽ سينٽر، حيدرآباد + ڪنگ پڻ ٻوڪ شاپ، پريس ڪلب، حيدرآباد  
ڪامريه عاصم آخوند لائبريري، نسيم نگر چوڪ، قاسم آباد + ڪامريه ٻوڪ اسٽال، ڄامشورو  
شير يزدان ٻوڪ اسٽال، پٽ شاهه + حيدري ڪتب خانو پٽ شاهه ڪنڊيارو + اسٽور، اردو بازار، ڪراچي  
لال بخش نيوز پيپر ايجنٽسٽي، رابيل ڪتاب گهر، لاڙڪاڻو + رهبر ٻوڪ اسڪيلمي، رابھ سينٽر، لاڙڪاڻو  
جاويد ٻوڪ ڊپوز لاڙڪاڻو + نيشنل ٻوڪ ڊپوز بندر روڊ، لاڙڪاڻو + توراني ٻوڪ ڊپوز بندر روڊ، لاڙڪاڻو  
عبدالله ٻوڪ ڊپوز بندر روڊ لاڙڪاڻو اشرف ٻوڪ اسٽال، مسجد روڊ، نوابشاهه + عوامي ٻوڪ اسٽال مسجد روڊ، نوابشاهه  
محڪم گلشير، لياقت مارڪيٽ نواب شاهه + محڪم حافظ ايندڙ ڪمپني لياقت مارڪيٽ نواب شاهه  
سلیمان ايندڙ پراڊرس نواب شاهه + شهيد نذير عباسي ڪتاب گهر، نواب شاهه المهران ڪتاب گهر، کپرو  
حافظ ڪتاب گهر، کپرو + المزين ڪتاب گهر، عمر ڪوٽ + ٿر ڪتاب گهر، ملي ڪنگري ٻوڪ شاپ، استيشن روڊ، ميرپور خاص  
حر ڪتاب گهر، سامهون ماڳل اسڪول، ميرپور خاص المهران ادبي ڪتاب گهر، الفقراء منزل، سانگهڙ  
سلیم نيوز ايجنسي، نيو بس اسٽيشن، دادو + جتيد ٻوڪ ڊپوز دادو مراد ٻوڪ ڊپوز سيوهڻ + عبدالرزاق ٻوڪ اسٽال، ميهڙ  
ساحر ڪتاب گهر، گوندي ميهڙ، مرچو لال ٻوڪ ڊپوز پڌين + رحيم ٻوڪ ڊپوز پڌين + سونجهرو ڪتاب گهر، پڌين  
مهران ٻوڪ سينٽر سکر + ڪتاب مرڪز قريش روڊ سکر + عزيز ڪتاب گهر، پٿراج روڊ سکر، فيضان ٻوڪ ڊپوز نرجي ڄاڙي سکر  
بخاري ڪتاب گهر، پٿراج روڊ سکر + محڪم امام العصر، گهوٽڪي سنڌ ڪتاب گهر، شڪارپور + مولوي عبدالحميد شڪارپور  
تهديب نيوز ايجنسي، خيرپور ميرس + خيرپور ٻوڪ شاپ، خيرپور ميرس نيشنل ٻوڪ اسٽال پنج گلو چوڪ، خيرپور ميرس  
محڪم عزيز، کپرو + مجل ڪتاب گهر، درازا، ڪنڊل ڪتاب گهر، مورو + حافظ ڪتاب گهر، مورو + ظفر ڪتاب گهر، مورو  
ميجن ٻوڪ ڊپوز نوشهروفيروز + قاسم لائبريري اسپتال روڊ، ڪنڊيارو + سارنگ ڪتاب گهر، ڪنڊيارو

ارپنا

ماروي! تولاء

تون جاڻين ٿي ته چو...

## منهنجو هڪ سچل...!

پيٽر اوڀري، ڪئمبرج يونيورسٽيءَ ۾ فارسي ادب جو پروفيسر ۽ حافظ شيرازيءَ تي پي. ايڇ. ڊي. حافظ شيرازيءَ ۽ عام ايراني ماڻهن جي تعلق بابت لکي ٿو ته کيس هڪ پيري، واٽ تي هڪ خراب بس بيٺل نظر آئي. ان بس جو ڪلينر پريرو ويهي ڪو ڪتاب پڙهي رهيو هو. سندس پڙهڻ جي انداز مان لڳو ٿي ته هو پڙهيل ناهي پر پڙهڻ جي ڪوشش ڪري رهيو آهي، جو ان ڪلينر ڪتاب جي اکرن تي آگر ڦيرائي. پڙهڻ جي ڪوشش پئي ڪئي. ائين ئي جيئن اسان جا ٻار جڏهن پڙهڻ سکندا آهن ته ڪتاب جي اکرن تي آگر پڻ ڦيرائيندا آهن. پيٽر اوڀري جڏهن ڪلينر کان پڇيو ته هو ڇا پڙهي رهيو آهي ته ڪلينر ورائيو، 'ديوان حافظ'. پيٽر اوڀريءَ کائس پڇيو ته هو پڙهيل آهي؟ جنهن جي جواب ۾ ڪلينر کيس ٻڌايو ته هو پڙهيل ناهي پر حافظ شيرازيءَ جي ديوان کي ڪتاب طور استعمال ڪندي هو پاڻ پڙهڻ سکي رهيو آهي. پيٽر اوڀري اهڙو ئي هڪ ٻيو واقعو بيان ڪندي لکي ٿو ته اڌو گابرو پڙهيل هڪ نوجوان جڏهن کيس ٻڌايو ته، هو شيراز شهر جو رهاڪو آهي ته پيٽر اوڀري حافظ شيرازيءَ جي مشهور غزل جي هڪ ست:

آن ترک شیرازی به دست آرد دل مارا

پڙهي ته ان نوجوان پيٽر اوڀريءَ کي باقي سمورو غزل برزبان ٻڌايو. ان جو هڪ سبب اهو به آهي ته حافظ شيرازيءَ جي ٻولي سلوڻي ۽ عام فهم آهي. پيٽر اوڀريءَ پنهنجي پاڻ کان سوال ٿو ڪري ته انگلستان جي ڪنهن عام ماڻهوءَ، ڪنهن نوجوان يا ڪنهن ٽئڪسي واري آڏو جيڪڏهن شيڪسپيئر جي ڪا ست پڙهجي ته، اهڙو ڪو ماڻهو ورلي ملندو جيڪو باقي سٽون برزبان ٻڌائي سگهي.

ڪي ماڻهو اهڙا ته معالفتا هوندا آهن جو سندن وجود سندن قوم ۽ ثقافت جو اهمڃاڻ ٿي پوندو آهي. اهڙا بهگڻا انسان پنهنجي فڪري، فني، ادبي پورهي وسيلي پنهنجي قوم جي ماڻهن جو خمير بڻجي پوندا آهن. جي اهڙن ماڻهن کي ڪنهن قوم مان ڪاٽو ڪري ڇڏجي ته باقي پويان شايد ئي ڪجهه بچي. دنيا جو سڀئي سڌريل قومون نهايت عظيم ادب جون وارث آهن. نه ته پڻا ته دبئيءَ، شارجه وارن وٽ به جام آهن.

سنڌ ۽ سنڌي ماڻهو لاوارث ڪينهن، گهٽ ۾ گهٽ ادبي لحاظ کان. اسان سياسي لاوارثيءَ جو شڪار آهيون، اسان معاشي، سماجي لاوارثيءَ جو شڪار آهيون پر جي اسان پنهنجي ثقافتي، ادبي ورثي تي نظر وجهون ته اسان کي نظر ايندو ته اسان پاڪستان ۾ وسندڙ ٻين مڙني قومن کان وڌيڪ سگهاري فڪري، ادبي وراثت جا وارث آهيون. پر هڪ نئون الميو جيڪو هن وقت جڙي رهيو آهي ۽ جنهن جا اثر ايندڙ وقت ۾ ظاهر ٿيڻا آهن. سو اهو ته سنڌ جو وچون طبقو ثقافتي ڪمپرسيءَ جو شڪار ٿي پنهنجي اولاد کي سنڌي پڙهائڻ کان پڙ ڪڍيو بيٺو آهي. ان جو نتيجو اهو نڪرندو جيڪو پنجابي ماڻهن جو پنجابيءَ کان منهن موڙڻ مان نڪتو. سندن ٻوليءَ جي اوسر رکجي وئي، نتيجي ۾ سندن ثقافتي اوسر به ڌڪجي وئي. نه ته اقبال، فيض، جالب، جعفر وڏا شاعر اردوءَ ۾ شاعري ڇو ڪن ها! ڇا ٿا سمجھو جي فيض ۽ جالب، پنجابيءَ ۾ پنهنجو ڪلام چون ها ته پنجابيءَ ڪيتري نه اوسر ڪري ها. اسان کي سنڌيءَ سان ائين ٿيڻ ناهي ڏيڻو.

منصور ثاني سائين سچل سرمست به سنڌ جو ۽ سنڌي ماڻهوءَ جو خمير آهي. سچل جي ٻولي به، حافظ شيرازيءَ جيان، سلوڻي ۽ عام فھر آهي. وچين طبقي سان واسطو رکندڙ 'ڊگري يافتہ' ماڻهن کي جيڪڏهن چئجي ته توهان لطيف سرڪار جو مطالعو ڪريو ته ٺھ پھ جواب ايندو 'پٽائيءَ جي سنڌي ڏکي آهي' هلوپلا جي پٽائي سرڪار جي سنڌي ڏکي آهي ۽ صرف ان سبب ڪري توهان لطيف سائين کي نٿا پڙهو ته پوءِ پلا سچل سائينءَ کي پڙهيو اٿو؟ سندس ٻولي ته عام فھر،

صفا سلوئي آهي. گهڻو ڪري ماڻهن جو جواب وري به نهڪر ۾ ايندو آهي. مسئلو لطيف سائينءَ جي ٻولي سولي يا ڏکي هجڻ جو ناهي. مسئلو اهو آهي ته اڪثر ماڻهه ڪلاسي ماڻهو يا ته ثواب خاطر پڙهندا آهن يا مارڪن خاطر. لطيف سرڪار، سچل سرمست جي مطالعي ۾ ڪهڙو ثواب يا ڪهڙيون مارڪون! علم جي مفهوم کي اسان نهايت سوڙهو ڪري ڇڏيو آهي. علم معنيٰ سرٽيفڪيٽ، ٺپا، ڊگريون!

سچل سائين فارسيءَ ۾ پڻ گچ ڪلام چيو آهي. توڻي جو سنڌيءَ تي فارسيءَ جو وڏو اثر رهيو آهي پر فارسي داني هيٺئر سنڌ ۾ پويان پساھ پئي ڪئي. ماڻهن کان ڪاٿي ٿو پڇي جو هو پنهنجي لساني، فڪري شاهوڪاريءَ تي محنت ڪندا رهن. مولوي حضرات ۽ انگريزي سندن سڀ ڪم ڪريو ڇڏي الله به خوش، عبدالله به خوش!

هن ڪتاب ۾ جيڪي فارسي شعر آهن تن مان گهڻائي سچل سائينءَ جي ڪلام ’ديوان آشڪار‘ منجهان ڪڍيل آهن. ڪنهن به شاعر جي شعرن جي چونڊ هڪ اوکو ڪم آهي. هيءَ چونڊ ڪرڻ وقت صرف اها ڳالهه ذهن ۾ رکي وٺي هئي اهڙن شعرن جي چونڊ ڪجي جنهن مان سچل سرمست جي سرمستي، منصوريءَ ۽ لاکوفيت جي پروڙ پوي سچل سائينءَ جو ڪجهه فارسي ڪلام سنڌيءَ توڻي اردو ۾ ترجمو ته ٿيو آهي پر شايد، نوي واري ڏهاڪي کان پوءِ، ان ڏس ۾ ڪو گهڻو ڪم ناهي ٿي سگهيو.

هن ڪتاب جو مقصد پڙهندڙن کي سچل سائين ڏانهن رجوع ڪرائڻ آهي. هيءَ سندس سرمستيءَ جو چش وٺڻ جي نينڊ آهي. هيءَ، لطيف سرڪار چواڻي، ’پنهنون ٿيس پاڻ‘، واري عشق جي منزل کي سڃاڻڻ جو هڪ سڌ آهي. هيءَ ڪتاب انسانيت کي ٽڪرن ۾ ورهايل نه پر گل ڪري ڏسڻ جو عرض آهي. عمر خيام چوي ٿو:

هفتاد دو ملت اند درين دين ڪم و بيش

از ملت هائي عشق دارم درپيش

(هن مذهب ۾ لڳ ڀڳ ٻاهتر فرقا آهن. پر مان عشق جي

فرقي سان واسطو رکان ٿو).



الغرض، هيء ڪتاب پنهنجي ثقافتي ورثي تي فخر ڪرڻ ۽ مڊل  
ڪلاسي ڪلچرل ڊپريشن مان نڪرڻ جو هڪڙو نياپو آهي.

اين شراب عاشقان را هر که خورد  
مست آمد دائما هوشيار نيست  
(شهباز قلندر)

عاشقن جي اها شراب جنهن چڪي، اهو هميشه لاءِ سرمست ٿيو  
پوي، وري ڪڏهن هوشياريءَ ۾ نٿو اچي.

**شفقت قادري**

4، جون، 2017

حيدرآباد، سنڌ

1

گر بخوانی دو صد هزار کتاب  
مے شود بر تو صد هزار حجاب

جز محبت همه ست گمراہی  
ای بجز درد زندگی ست عذاب

این طریقہ کدام مے باشد  
کہ نہ تقویٰ، نہ طاعت و نہ حساب

آشکارا گذر ز مذہب حا  
در رہ عشق چہ گنہ چہ ثواب

# 1

جيڪڏهن تون سوين هزارين ڪتاب پڙهي به ورتا، پوءِ  
 به (پرينءَ سان مڪا ميل ٿيڻ لاءِ) توتي سوين هزارين  
 حجاب آهن. محبت کانسواءِ گمراهي ئي گمراهي آهي.  
 درد، سوز کان سواءِ زندگي عذاب آهي. هيءُ ڪمزور  
 طريقو (رستو، واٽ) آهي، جنهن ۾ نه تقويٰ آهي، نه  
 اطاعت ۽ نه ئي پاڻ سان ڪو حساب ڪتاب! "آشڪار"  
 مذهب کان اڀري نڪر، عشق جي راهه ۾ ڇا گناهه ۽  
 ڇا ثواب.

2

در هر دو جهان شرابِ عشق است  
زین شمس و قمر بخارِ عشق است

از کرسی و عرش تا ثریٰ حم  
این جمله مرغزارِ عشق است

بنی بجهان چوں خوب رویاں  
دانی که همیں نگارِ عشق است

جزیاء دگر طرف نہ بیند  
آں دیدہ کہ پر خمارِ عشق است

تاجِ سر ماست آشکارا  
آں خاک کہ رھگذارِ عشق است

## 2

هنجي جهانن ۾ عشق جي باهه ٿي پڙڪي. هي سج ۽ چنڊ  
 به عشق جي بهار (ڪري روشن) آهن. فرش کان عرش  
 تائين جو ڪجهه آهي، سو درحقيقت عشق جي ساوڪ  
 (آبادي) آهي. دنيا جي سُڪنن کي ڏسو ڪين لڳي ٿو ته  
 سندن موچارپ به پرينءَ پيار ڪري آهي. جا اڪ عشق ۾  
 خمريل آهي. سا اڪ يار کانسواءِ ڪنهن ٻئي ڏانهن  
 ڪجندي ئي ناهي. ”آشڪار“ اهو جيڪو عشق جي راه  
 جي خاڪ آهي، سو منهنجي ته مير جو تاج آهي.

3

مے کشد عاشق براہش انتظار  
بے شمار و بے شمار و بے شمار

کارِ عشق روز و شب باشد ہمیں  
اشکبار و اشکبار و اشکبار

مجلس غم داشتن عشاق را  
گریہ زار گریہ راز گریہ راز

مے شود عاشق ز عشقش دمبدم  
بے قرار و بے قرار و بے قرار

بر مخفی راز پنهان فاش شد  
آشکار و آشکار و آشکار

### 3

عشق جي راه ۾ عاشقن جو انتظار؟ بيشمار بيشمار.  
 بيشمار رات ڏينهن عاشقن جو ڪم؟ اک آلي، اک آلي.  
 اک آلي، درد جي محفل جو عاشقن تي ڪرم؟ هنجون  
 هارڻ، هنجون هارڻ، هنجون هارڻ، عشق هر لمحي عاشق  
 کي رکيو؟ بيقرار، بيقرار، لڪيل، گجھوراز هاڻي  
 آهي آشڪار آشڪار آشڪار.

4

مے زخم نعرہ انا الحق آشکار  
اندریں آخر زماں منصور وار

کوس منصوری بکوبم در جہاں  
گر رود سر خوشترم باشد غار

ہر کہ محروم است از اسرار عشق  
کے شود ز عاشقان دلفگار

سدا سکندر بود ایں جسم و جاں  
بشکنی فتحت شود اے نامدار



4

آشڪارا! مان انا الحق جو نعرو مٿان ٿو. مان هن زماني  
جو منصور آهيان. مان دنيا اندر منصوري نقارو وڄايان  
پيو جڪڏهن منهنجو سِرُ هليو به ويو ته پرواه ناهي. سِرُ  
خوشيءَ سان ان منصوري نقاري تان قربان. اهو جيڪو  
عشق جي راز کان محروم (ناواقف) آهي، اهو گهايل  
سينن وارن عاشقن جهڙو ڪيئن ٿو ٿي سگهي! هي  
جسم ۽ جان ته سڪندر واري پٽ (رڪاوٽون) آهن. اي  
ناليبر! اهي رڪاوٽون ٽوڙ ۽ سڀارو ٿي.

نوٽ: ايران جي گلستان صوبي ۾ هڪ اوڻلي دفاعي ڀت  
موجود آهي. جيڪا ايران کي ترڪمانستان کان ڌار ڪري  
ٿي. ان ديوار کي سڏ سڪندر چيو ويندو آهي.

5

مے کنم از عشق در ہر کوچہ و بازار رقص  
چونکہ مے آید تن و و جاں را ازاں اسرار رقص

از نوائے چنگ و نئے ظہور بشیدا می شود  
دم بدم شد زابد در خواب، در بیدار رقص

از وضائف، از لطائف معرفت حاصل نہ شد  
روز شب از درد و غم مشغول اندر کار رقص

کہ بیائی سوئے ما ہمدار از خود مے روی  
اندریں مے خانہ چوں مستان کنی یک بار رقص

وقت حالت نیست ہر دم تاندا نم کے شود  
آشکارا ہم چوں شہ منصور کن بردار رقص

5

عشق جي ڪري مان هر گهٽيءَ ۽ هر بازار ۾ رقص ڪيو آهي. (ڇاڪاڻ جو) منعجي تن ۽ من ۾ ازلي اسرار رقص جي صورت ۾ ظاهر ٿيا آهن. چنگ، بانسري ۽ تنبوري جي ساز توکي ديوانو ڪري ڇڏيو. زاهد ته هر گهڙيءَ غفلت جي خواب ۾ آهي. مان بيداريءَ ۾ رقص ڪيان ٿو. وظائف، لطائف سان پرينءَ جي قربت (معرفت) حاصل نه ٿيندي. صبح شام درد ۽ سوز ۾ مشغول (هيججي) ۽ رقص (جو ڪم ڪجي). جيڪڏهن مستن جي محفل ۾ اچڻ چاهين ٿو ته پنهنجي پاڻ کي وساري اچ. (ڇاڪاڻ جو) مستن جي مٺ خانِي ۾ هڪڙي ئي نوع جو رقص (پاڻ وسارڻ) هلندو آهي. "آشڪار!" اڃا اها منزل ته ناهي. پر نه ڄاڻ ته ڪڏهن، منصور وانگر سوليءَ تي رقص ڪرڻو پوي

## 6

در دیدہ معشوقاں اسرار ہے مینم  
وا جلوہ گری حسّش اظہار ہے مینم

در کون و مکان باشد حق کہ ظہور او  
در دیر خراباتی دیدار ہے مینم

ایں جملہ تجلی اور گردیدہ بکشافی  
دیوار چہ دروازہ آں یار ہے مینم

اے شیخ! گرو باید تسبیح و مصلّا را  
یک لمحہ نورش در زنا رہے مینم

## 6

ممشوقن جي اک ۾ راز ڏٺو اٿئون. هن حُسن جي جلوي جو  
 اظهار ڏٺو اٿئون. ڪنڊ ڪڙچ ۾ هن جو ظهور ئي ته آهي.  
 آتش پرستن جي عبادتگاه ۾ به پرين ڏٺو اٿئون (پرين هر  
 جاءِ تي موجود آهي، سندس موجودگي مسجد، مندر  
 ڪليسا، مڙهيءَ جي محتاج ناهي). جي اک کولي ڏسين  
 توکي ته هر شيءِ سندس تجللي لڳندي، ڪهڙي ديوار ۽  
 ڪهڙو در! هر جاءِ پرين ڏٺو اٿئون. اي شيخ (ملان)!  
 تسبيح ۽ مصليٰ کي پاسي تي رکي ڇڏ. زُنا ۾ پرين جي  
 نور کي ڏٺو اٿئون.

نوٽ: زُنا، جڻيو، هڪ ڏور جيڪا ڪي عيسائي پنهنجي  
 چيلنهي جي چوڌاري ۽ هندو برهمڻ پنهنجي ميني تي آڏي  
 ٻڌندا آهن.

7

بزرگی، پارسائی را نہ دانم  
عداوت، آشنائی را نہ دانم

کہ گم گشتیم در دریائے حیرت  
ہاں جا چوں چرائی را نہ دانم

چوں رفتم از تن خاکی بیک بار  
بہ بے خود خود نمائی را نہ دانم

بگیرم راہ عشق و درد و غم را  
ہاں ز حدِ ریائی را نہ دانم

اگرچہ شعلہء نورش بہ بینم  
سیاہ و روشنائی را نہ دانم

کجا رفتم ز خود رفتم باری  
گدائی بادشائی را نہ دانم

7

بزرگيءَ، پارسائيءَ کي نه ڄاڻان. ڏوريءَ، ويجهڙائيءَ کي نه ڄاڻان. مان حيرت جي درياءَ ۾ گم آهيان، 'ڇو' ۽ 'ڇا'ءَ کي نه ڄاڻان. هڪ پيرو خاڪي جسم منجهان نڪري اچڻ کانپوءِ پيخود آهيان. خود نمائيءَ (ڏيکاءُ) کي نه ڄاڻان. عشق جي، درد ۽ سوز واري راه تي آهيان. زهد ۽ ڪوڙي عبادت (ڍونگ) کي نه ڄاڻان. ها، هن جو نور پسان پيو روشنيءَ، اونهاهيءَ کي نه ڄاڻان. پنهنجي پاڻ منجهان نڪرڻ کانپوءِ نه ڄاڻ ته ڪاڻي آهيان. بادشاهيءَ، فقيريءَ کي نه ڄاڻان.

8

نہ من دیندار بے دینم چہ مے دانیدا اے یاراں  
نہ از آنم از انینم چہ مے دانیدا اے یاراں

نہ ہندیم، نہ سندہیم، نہ پنجابی نہ دکنی ام  
نہ من از ملک قسطنینم چہ مے دانیدا اے یاراں

نہ عربی ام، نہ شامی ام، نہ مصری ام، نہ رومی ام  
نہ از چین و ماچینم چہ مے دانیدا اے یاراں

نہ شیرازی نہ حلبی ام، نہ ایرانی نہ تورانی  
نہ من از خاک غزنی ام چہ مے دانیدا اے یاراں

بہر مظہر نگار آمد، نہاں بند آشکار آمد  
عجب اسرار مے بینم چہ مے دانیدا اے یاراں



8

ديندار يا بي دين، ڇا آهيان توهان ئي ٻڌايو يارو. مان نه  
هتان جو نه هتان جو ڪجهه توهان ئي ٻڌايو (تو ڪٿان  
جو آهيان) يارو. نه هندي آهيان، نه مان سنڌي، نه  
پنجابي، نه دڪني، نه ئي قسطنطنيہ (ترڪي) جو. توهان  
ئي ٻڌايو يارو. نه عربي، نه شامي، نه مصري، نه رومي،  
چيني به ناهيان. توهان ئي ٻڌايو يارو. نه شيرازي، نه  
حلب (حلب شهر جو)، نه ايراني، نه توراني (تور پرڳڻو  
وچ ايشيا جو رهواسي)، نه غزني (افغانستان جو)، توهان  
ئي ٻڌايو يارو. هر مظهر ۾ هو عيان آهي. لڪل آهي  
عجب اسرار ڏنا اٿم. توهان ئي ٻڌايو يارو.

9

در دل عشاقبا ایں بے قراری تابہ کے  
نالہا، فریادہا و زار و زاری تابہ کے

و ملازمت، و شکایت سر نئے حکیم ما  
در ریت ایں دید بار انتظار تابہ کے

ذلدل عشقت ربود از زمام اختیار  
اختیارم رفتہ است بے اختیاری تابہ کے

اے ز تیغ ناز و غمزہ عاشتاں راے کشی  
بر سر مشتاقبا ایں حکم جاری تابہ کے

از طرف دلدار آمد آشکار ایں جواب  
کز غم ایامہا راے شماری تابہ کے

# 9

عاشقن جي دل ۾ همڙي بيقراري، ڪيستائين! روئڻ،  
هنجون هارڻ، زارو زاري، ڪيستائين! هر ملامت، هر  
شڪايت پنهنجي سِر تي سمر. هن ديد کي (تنهنجي  
ديدار جي) انتظار، ڪيستائين! عشق جي تيز رفتار  
گهوڙي جي واڳ منهنجي هٿن مان ڇڏائجي وئي آهي،  
منهنجو پاڻ تان اختيار ويو، همڙي بي اختياري  
ڪيستائين! عاشقن کي نازن ۽ ادائن جي تلوار سان قتل  
ٿو ڪرين، پنهنجن مشتاقن مٿان همڙو حڪم،  
ڪيستائين! ”آشڪار“ يار جي طرفان نياپو آيو  
آهي، ’ڏکڻ جا ڏينهن ڳڻيندين، ڪيستائين!‘

10

عشق بے نام و نشان ست تو خود مے دانی  
ذات آل عین و عیاں ست تو خود مے دانی

ناشتاں رقص کنناں بر در تو مخمور اند  
گریہ و نالہ فغاں ست تو خود مے دانی

اندریں درد فراق، عمر مے گذرد  
ایں عیاں راجہ بیاں ست تو خود مے دانی

زیستن جز تو دریں عالم دشوار بے است  
حالم میں کہ چناں ست تو خود مے دانی

آشکار ست کہن سال بدانی صنما  
در خیال تو جواں ست تو خود مے دانی

# 10

عشق جو ڪو نالو ڪو نشان ناهي هوندو (عشق نالي  
 نشان، اهڃاڻ، ڏيکاءِ کان مٿاهون ٿيندو آهي). تون ته  
 ڄاڻين ٿو. اها ذات عين ۽ عيان آهي. تون ته ڄاڻين ٿو.  
 خمريل عاشق تنهنجي در تي رقص ڪري رهيا آهن.  
 هنجون هاري رهيا آهن. تون ته ڄاڻين ٿو. ڦوڙائيءَ جي  
 درد ۾ حياتي گهاريان پيو منهنجي حالت عيان آهي. ان  
 جو (تو آڏو) ڪهڙو بيان! تون ته ڄاڻين ٿو. تو سوا، هن  
 دنيا ۾ جيئن ڏکيو آهي. سڀ ڪجهه منهنجي حالت مان  
 ظاهر آهي. تون ته ڄاڻين ٿو. 'آشڪار' آهي ته پوڙهو پر  
 اي محبوب! تنهنجي خيال ۾ (تنهنجي سار جي ڪري  
 جوان آهي. تون ته ڄاڻين ٿو.

11

ساقیا، وہ مرا پیالہ شراب  
تا شود محو ز گناہ و ثواب

کن مرا مست در جہاں بچوں  
دل گداز و ہمیشہ چشم پر آب

ساقیا، آزاد تو زہستی کن  
لیل و نهار مرا بمستی کن

بے خبر از دو عالم بچوں  
چہ بلندی و چہ ز پستی کن

ساقیا، از مے لبالب کن ایان  
خاطر از بوکش شود چوں باغ باغ

بسکہ غم دارم ز دوری یار خویش  
یار مے جوئم کہ چشمش چوں چراغ

## 11

ساقی! مون کي شراب جو پيالو ڏي ته جيئن مان گناهه ۽  
 ثواب (جا مسئلا) وساري ڇڏيان. مون کي هن جهان ۾  
 ائين مست ڪر. ته جيئن منهنجي دل هميشه گداز هجي  
 ۽ اک هميشه آلي. ساقی! مون کي هستيءَ جي قيد کان  
 آزاد ڪر. منهنجا ڏينهن رات مستيءَ سان ڀري ڇڏ. مان  
 بنهي جهانن کان بيخبر ٿي وڃان، اوچائيءَ ۽ پستيءَ جي  
 پرواه مان منهنجي جان آجي ٿي. ساقی! پيالي کي  
 شراب سان ٽٽار پر، ان (شراب) جي خوشبوءِ سان  
 منهنجي دل باغ باغ ٿي وڃي. پنهنجي يار کان دوريءَ جو  
 درد اٿم، يار! جنهن جو اکيون ٻرندڙ ڏيئي جهڙيون آهن.

12

ہر کجا آں شاہ عشق خیمہ زد  
ہر کسے را زیرِ فرماں آورد

عقل را آں جانہ جائے رفتن است  
ہم زایماں کیش دین برگشتن است

عشق شاہ است و عقل درباں او  
ایں سپاہی یک بود سلطان او

عشق مے باشد ہمہ آگاہِ راز  
عشق اندر ہر دو عالم شاہباز

اے پر جز عشق دیگر راہ نیست  
عشق سلطان است دیگر شاہ نیست

عشق جسم و جاں را سازد فنا  
از فنا مے آورد سوئے بقا



عقل گوید طاعت و تقویٰ کن  
عشق گوید خویش را رسوا کن

عقل گوید از ملامت دور باش  
عشق گوید لحد مشہور باش

عقل مے گوید برو افکن نقاب  
عشق مے گوید بروں شو از حجاب

عقل گوید سجد و سجا دار  
عشق گوید کن تیاری سوئے دار

عقل گوید از بدی پرہیز کن  
عشق گوید نیک و بد آمیز کن

عقل گوید پارسائی کن بے  
عشق گوید بے نوائی کن بے

عقل مے گوید تُو در ہستی بیا  
عشق مے گوید تُو در مستی بیا

عقل را دانی کہ در تقلید شد  
عشق را خوانی کہ صد توحید شد

ملک و جاہ و تخت خواہی در جہاں  
کے شوی تو از گروہِ صوفیاں

با غلامانِ لطیف و تحتِ زر  
کے شوی از راہِ معنیِ باخبر

با حکیمان و ندیمانِ جہاں  
کے رسی اندر طریقِ عاشقان

پردہ را اول از خود تو باز کن  
و نگے بر خیز و رہ را ساز کن

اے وصال گشتہ بر من آشکار  
مے بُرد فردا مرا در پائے دار

12

عشق بادشاه جڻي ٿي پنهنجا خيما ڪوڙيا، اُتي هر ڪنهن کي  
 پنهنجو ٻانهو بڻائي ڇڏيائين. عقل ان جاءِ تائين رسي نٿو سگهي.  
 اُتي دين ۽ ايمان جو سوال به ناهي رهندو. عشق بادشاهه آهي ۽ عقل  
 دربان، هيءُ (عقل) پيادو آهي ۽ هو (عشق) سلطان. عشق مٿي کان پير  
 تائين راز، رمز جو ڄاڻو عشق پنهي جهانن ۾ شهباز آهي. اي پٽ!  
 عشق کانسواءِ ڪا ٻي واٽ ڪانهي. عشق شاهن جو شاه آهي، ڪو  
 عام بادشاهه ناهي. عشق جسر ۽ جان کي فنا جو درس ڏيندڙ آهي ۽  
 انهيءَ فنا ۾ ئي ته بقا آهي. عقل چوي ٿو ته تقويٰ ۽ اطاعت اختيار  
 ڪر. عشق چوي ٿو ته پنهنجي پاڻ کي خوار ڪر. عقل چوي ٿو ته  
 ملامت کان پري پئج. عشق چوي ٿو ته مشهور (بدنام) ملحد ٿي. عقل  
 چوي ٿو ته مُنهن ڏيڪ (پاڻ تي پوش چاڙهه). عشق چوي ٿو ته سڀ  
 حجاب ترڪ ڪر. عقل چوي ٿو ته تسبيح ڪڍ، مصليٰ تي ويهه. عشق  
 چوي ٿو ته سوليءَ تي چڙهڻ جي تياري ڪر. عقل چوي ٿو ته بديءَ  
 کان پرهيز ڪر. عشق چوي ٿو ته نيڪي ۽ بديءَ کي هڪ ڪري ڇڏ.  
 عقل چوي ٿو ته پرهيزگار، پارسا ٿي وڃ، عشق چوي ٿو ته ماڻ ٿي وڃ،  
 عقل چوي ٿو ته هستيءَ (بود) ۾ اڃ، عشق چوي ٿو ته مستيءَ (نابود) ۾  
 اڃ. عقل رڳو تقليد سڃاڻي، عشق سَو توحيد سڃاڻي. هن جهان ۾  
 توکي شان شوڪت، تخت تاج ۽ مال ملڪيت به گهرجي. پوءِ تون  
 ڪيئن ٿو صوفين جي سَت جو ساڻي ٿي سگهين! تخت تاج، مال  
 ملڪيت جا غلام (حق جي) راه جي معنيٰ جو ڏس پتو ڪيئن ٿا  
 لهي سگهن! دنيا جا داناءُ ۽ دنياداريءَ جا ستارا، عاشقن جي طريقت  
 ڪيئن ٿا سڳي سگهن! پهريان پنهنجي پاڻ تان پرڏا هٽاءِ، پوءِ ان  
 (عشق جي) راه تي پير رک. (پرين) تنهنجي ميلاپ جو راز مون تي  
 آشڪار آهي. ها، سوليءَ ۾ آهي يار جو وصال.

# 13

من با و مست یار مست بما  
تا که از عهد دا دوست بما

طرف دیگر نظر نینه ازد  
دیده در دیده کردشت بما

چشم مغرور و جام در دستش  
بکنار آمده نشست بما

توبه کن از ثواب و جرم گناه  
اندریں ره کمر به بست بما

دوست را مونس و هم نفسی  
چند ایامها گذشت بما

آشکارا تو شاد باش صنم  
عهد نامه وفا نوشت بما

# 13

مان يار سان مست آهيان ۽ يار مون سان مست آهي.  
 ايتري قدر جو يار مون سان عشق جو وچن به ڪري ڇڏيو  
 آهي. منمنجو يار ڪنهن ٻئي ڏانھن ڏسي به نٿو.  
 منمنجون ۽ يار جون نظرون هڪ ٻئي سان ائين جڙيل  
 آهن. يار جون اکريون خمريل آهن ۽ سندس هٿن ۾  
 پيالو آهي. (ان انداز ۾) يار منمنجي ڀر ۾ ويٺل آهي. گناه  
 ۽ ثواب (جي چڪرن) کان توبها ان ڳالهه ۾ يار به مون  
 سان ٻڌل آهي. يار سان منمنجي جيڪا انسيت ۽  
 ويجهڙائي آهي، سائين ناهي. اهو قصو ته وڏي وقت کان  
 پيو هلي. اي آشڪارا! تنمنجو يار سدا خوش هجي،  
 جنهن توکي وفا جو عهد نامو لکي ڏنو آهي.

# 14

ای که باتیغ عشق کشتهء ما  
دست از جسم و جاں که شستهء ما

چونکہ واقف شدم در امراش  
سجده و زنا را عستهء ما

پیش محبوب آشکارا بین  
قدر عالیت دل شکستهء ما.

## 14

اسان جيڪي عشق جي تلوار سان قتل ٿيل آهيون.  
 اسان جيڪي پنهنجي جسم ۽ جان کان آڃا ٿيل  
 آهيون. جڏهن عشق جي رمز جي پروڙ پئي، تڏهن  
 تسبيح ۽ زناڻي چڙهي. اي آشڪارا! ڏس ته پرينءَ  
 وٽ، تنهنجي ٿل ڏل جو ڪيترو نه قدر آهي.